



Gemäß der Verordnung des Europäischen Parlaments (EG) Nr. 216/2008 ist der Betreiber des Flughafens jene Rechtsperson, welche die Pflicht hat, die Verfügbarkeit des Rettungsdienstes und des Flughafenbrandbekämpfungsdienstes laut den Anforderungen gemäß Anhang IV der Verordnung des Europäischen Rates (EU) Nr. 139/2014 zu garantieren.

Gemäß Artikel 44 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15 kann die Berufsfeuerwehr den Feuerwehrdienst am Flughafen von Bozen gemäß den Vorschriften der Europäischen Union im Bereich Flughafensicherheit bereitstellen. Die Modalitäten und Bedingungen für die Bereitstellung des Dienstes sind in einer entsprechenden Konvention zu vereinbaren, die mit dem Flughafenbetreiber abzuschließen ist.

Mit Dekret des Landeshauptmanns vom 21. Februar 2017, Nr. 4 wurde die Satzung der Agentur für Bevölkerungsschutz genehmigt.

Mit Durchführungsverordnung (EU) 2015/1018 der Kommission vom 29. Juni 2015 wurde eine Liste zur Einstufung von Ereignissen in der Zivilluffahrt, die gemäß der Verordnung (EU) Nr. 376/2014 des Europäischen Parlaments und des Rates meldepflichtig sind, festgelegt.

Die Verordnung (EU) Nr. 996/2010 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Oktober 2010 regelt die Untersuchung und Verhütung von Unfällen und Störungen im Bereich der Zivilluffahrt und die Aufhebung der Richtlinie 94/56/EG;

Die internationalen Bestimmungen der ICAO regeln den Bereich.

Die Gesellschaft ABD Airport AG im Besitz des Flughafenzertifikats Nr. IT.ADR.0017 (gemäß VO (EU) Nr. 139/2014) ist und der Flughafen Bozen als Flughafen der 5. Kategorie RFFS eingestuft ist.

Die Berufsfeuerwehr stellt gemäß Beschluss der Landesregierung vom 24.06.2013, Nr. 975 die 5. Kategorie RFFS und ist daher für die Durchführung des Dienstes auf dem Flughafen Bozen entsprechend qualifiziert.

Der Dienst *Rescue and Firefighting Service* des Flughafens von Bozen entspricht den Minimalanforderungen der Rechtsvorschriften in diesem Bereich.

Ai sensi del Regolamento (CE) n. 216/2008 il Gestore aeroportuale è il soggetto che ha l'obbligo di garantire la disponibilità in aeroporto dei servizi di soccorso e lotta antincendio aeroportuale erogati secondo i requisiti di cui all'allegato IV del regolamento (UE) n. 139/2014;

Ai sensi dell'articolo 44, comma 2 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15 il Corpo permanente dei vigili del fuoco può fornire il servizio antincendio presso l'aeroporto civile di Bolzano nelle forme e nei modi prescritti dalla normativa dell'Unione europea in materia di sicurezza aeroportuale. Le modalità e le condizioni di fornitura del servizio sono da concordare con apposita convenzione, da stipulare con il gestore dell'aeroporto.

Con decreto del Presidente della provincia 21 febbraio 2017, n. 4 è stato approvato lo statuto dell'Agenzia per la Protezione civile.

Il Regolamento di esecuzione (UE) 2015/1018 della Commissione del 29 giugno 2015 stabilisce un elenco per la classificazione di eventi nel settore dell'aviazione civile che devono essere obbligatoriamente segnalati a norma del regolamento (UE) n. 376/2014 del Parlamento europeo e del Consiglio.

Il Regolamento (UE) n. 996/2010 del Parlamento e del Consiglio del 20 ottobre 2010 regola le inchieste e la prevenzione di incidenti e inconvenienti nel settore dell'aviazione civile e l'abrogazione della direttiva 94/56/CE;

Le disposizioni internazionali emanate dall'ICAO regolano il settore.

La società ABD Airport spa è in possesso del certificato di aeroporto n. IT.ADR.0017 (ai sensi del Regolamento (UE) n. 139/2014) e l'aeroporto di Bolzano è qualificato come aeroporto di 5° categoria RFFS.

Ai sensi della delibera della giunta provinciale 24 giugno 2013, n. 975 il Corpo permanente dei vigili del fuoco garantisce la 5° categoria RFFS ed è pertanto qualificato a prestare servizio presso l'aeroporto di Bolzano come sopra qualificato.

Il servizio *Rescue and Firefighting Service* dell'Aeroporto di Bolzano è rispondente ai requisiti minimi previsti dalla normativa di settore.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 12.12.2017, Nr. 1389 wurde die Vereinbarung zwischen der Gesellschaft ABD Airport AG und der Agentur für Bevölkerungsschutz über die Führung des Brandschutzdienstes seitens der Berufsfeuerwehr Bozen am Flughafen Bozen genehmigt.

Am 10. Jänner 2018 wurde die Vereinbarung zwischen der Gesellschaft ABD Airport AG und der Agentur für Bevölkerungsschutz für die Durchführung des Brandschutzdienstes seitens der Berufsfeuerwehr Bozen am Flughafen Bozen abgeschlossen.

Vor dem Landesgericht von Bozen behängt ein Verfahren zur Feststellung der Nichtigkeit der Klauseln der genannten Vereinbarung über die Kosten für den Brandschutzdienst, der von der Berufsfeuerwehr am Flughafen Bozen erbracht wird. Im Laufe dieses Verfahrens hat der Richter einen Schlichtungsvorschlag, der die Bezahlung von jährlich 750.000,00 Euro seitens der ABD für den Brandschutzdienst, der von der Berufsfeuerwehr bis zum 09.01.2023 erbracht wurde, unterbreitet, den die Agentur für Bevölkerungsschutz angenommen hat, während ABD diesen nicht angenommen hat.

Die Gesellschaft ABD Airport AG beabsichtigt, den Brandschutzdienst am Flughafen *pro futuro* autonom durchzuführen, dazu aber eine Vorbereitungszeit von 18 Monaten benötigt.

Die Landesregierung hat sich einverstanden erklärt, dass bei Abschluss der entsprechenden Vereinbarung, die Berufsfeuerwehr in diesem Zeitraum die Durchführung des Brandschutzdienstes am Flughafen Bozen gewährleistet.

Daher soll die Vereinbarung über die Führung des Brandschutzdienstes seitens der Berufsfeuerwehr am Flughafen Bozen für den Zeitraum 10. Jänner 2023 bis zum 09. Juli 2024, welche integrierender Bestandteil dieses Beschlusses ist, abgeschlossen werden.

Gemäß Artikel 25 Absatz 2 Buchstabe g) des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15 schließt der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz im Namen der Agentur Abkommen und Verträge ab und garantiert deren Umsetzung und Durchführung.

Con deliberazione della giunta provinciale 12.12.2017, n. 1389 è stato approvato l'accordo tra la società ABD Airport spa e l'Agenzia per la protezione civile per lo svolgimento da parte del Corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano del servizio antincendio presso l'aeroporto di Bolzano.

In data 10 gennaio 2018 è stato stipulato l'accordo tra ABD e l'Agenzia per la protezione civile per lo svolgimento da parte del Corpo permanente dei vigili del fuoco Bolzano del servizio antincendio presso l'aeroporto di Bolzano.

Innanzi al Tribunale di Bolzano pende un procedimento relativo all'accertamento della nullità delle clausole dell'Accordo suddetto riguardanti l'onerosità del servizio antincendio fornito dal Corpo dei Vigili del fuoco presso l'aeroporto di Bolzano. Nel corso di tale procedimento il giudice istruttore ha formulato una proposta conciliativa che prevede il pagamento da parte di ABD di un importo annuale di euro 750.000,00 per il servizio antincendio svolto fino al 09.01.2023 dal Corpo permanente dei vigili del fuoco e che l'Agenzia per la Protezione civile ha accettato tale proposta, mentre non è stata accettata da parte di ABD.

La società ABD Airport srl intende eseguire autonomamente *pro futuro* il servizio antincendio in aeroporto, che tuttavia richiede un periodo di preparazione di 18 mesi.

La giunta provinciale ha accettato che, nel caso della conclusione del relativo accordo, il Corpo permanente dei Vigili del fuoco garantisce in questo periodo il servizio antincendio presso l'aeroporto di Bolzano.

Deve pertanto essere stipulato l'accordo per lo svolgimento da parte del Corpo permanente dei vigili del fuoco del servizio antincendio presso l'aeroporto di Bolzano nel periodo dal 10 gennaio 2023 fino al 9 luglio 2024 che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

Ai sensi dell'articolo 25 comma 2 lettera g) della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15 il direttore dell'Agenzia per la protezione civile stipula convenzioni e contratti in nome dell'Agenzia e ne garantisce la realizzazione e l'esecuzione.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

mit Stimmeneinhelligkeit in gesetzlicher  
Form

1. den Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz für den Abschluss der Vereinbarung über die Führung des Brandschutzdienstes seitens der Berufsfeuerwehr am Flughafen Bozen für den Zeitraum vom 10. Jänner 2023 bis zum 09. Juli 2024, welche integrierender Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu ermächtigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. di autorizzare il direttore dell'Agenzia per la Protezione civile alla sottoscrizione dell'accordo per lo svolgimento da parte del Corpo permanente dei vigili del fuoco del servizio antincendio presso l'aeroporto di Bolzano nel periodo dal 10 gennaio 2023 fino al 9 luglio 2024, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Vereinbarung zwischen  
 der **Betreibergesellschaft des Flughafens Bozen**  
 und  
 der **Agentur für Bevölkerungsschutz**

Accordo tra  
 la **società di gestione dell'aeroporto di Bolzano**  
 e  
 l'**Agenzia per la Protezione civile**

### VEREINBARUNG

zwischen

der Gesellschaft **ABD AIRPORT AG**,  
 Flughafenbetreiber des Flughafens von Bozen, von  
 nun an "Betreiber" oder "ABD" genannt, vertreten  
 durch den Alleinverwalter Josef Gostner

und

der **Agentur für Bevölkerungsschutz,  
 Berufsfeuerwehr Bozen**, vertreten durch den  
 Direktor Klaus Unterweger

### PRÄMISSEN

NACH EINSICHTNAHME in die Verordnung des  
 Europäischen Parlaments (EG) Nr. 216/2008, gemäß  
 welcher der Betreiber des Flughafens jene  
 Rechtsperson ist, welche die Pflicht hat, die  
 Verfügbarkeit des Rettungsdienstes und des  
 Flughafenbrandbekämpfungsdienstes laut den  
 Anforderungen gemäß Anhang IV der Verordnung  
 des Europäischen Rates (EU) Nr. 139/2014 zu  
 garantieren;

NACH EINSICHTNAHME in den Artikel 44 Absatz 2  
 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr.  
 15;

NACH EINSICHTNAHME in die  
 Durchführungsverordnung (EU) 2015/1018 der  
 Kommission vom 29. Juni 2015 zur Festlegung einer  
 Liste zur Einstufung von Ereignissen in der  
 Zivilluftfahrt, die gemäß der Verordnung (EU) Nr.  
 376/2014 des Europäischen Parlaments und des  
 Rates meldepflichtig sind;

NACH EINSICHTNAHME in die Verordnung (EU) Nr.  
 996/2010 des Europäischen Parlaments und des  
 Rates vom 20. Oktober 2010 über die Untersuchung  
 und Verhütung von Unfällen und Störungen im  
 Bereich der Zivilluftfahrt und zur Aufhebung der  
 Richtlinie 94/56/EG;

NACH EINSICHTNAHME in die internationalen  
 Bestimmungen der ICAO, welche den Bereich  
 regeln;

BERÜCKSICHTIGT, dass die ABD im Besitz des  
 Flughafenzertifikats Nr. IT.ADR.0017 (gemäß VO

### ACCORDO

tra

La Società **ABD AIRPORT SPA**, gestore aeroportuale  
 dell'Aeroporto di Bolzano, da ora in avanti per  
 brevità "Gestore" o ABD", rappresentato  
 dall'Amministratore unico sig. Josef Gostner

e

l'**Agenzia per la Protezione Civile, Corpo  
 permanente dei Vigili di Fuoco di Bolzano**,  
 rappresentato dal direttore Klaus Unterweger

### PREMESSA

VISTO il Regolamento (CE) n. 216/2008 secondo il  
 quale il Gestore aeroportuale è il soggetto che ha  
 l'obbligo di garantire la disponibilità in aeroporto  
 dei servizi di soccorso e lotta antincendio  
 aeroportuale erogati secondo i requisiti di cui  
 all'allegato IV del regolamento (UE) n. 139/2014;

VISTO l'articolo 44, comma 2 della legge provinciale  
 18 dicembre 2002, n. 15;

VISTO il Regolamento di esecuzione (UE) 2015/1018  
 della Commissione del 29 giugno 2015 che stabilisce  
 un elenco per la classificazione di eventi nel settore  
 dell'aviazione civile che devono essere  
 obbligatoriamente segnalati a norma del  
 regolamento (UE) n. 376/2014 del Parlamento  
 europeo e del Consiglio;

VISTO Regolamento (UE) n. 996/2010 del  
 Parlamento e del Consiglio del 20 ottobre 2010 sulle  
 inchieste e la prevenzione di incidenti e  
 inconvenienti nel settore dell'aviazione civile e che  
 abroga la direttiva 94/56/CE;

VISTE le disposizioni internazionali emanate  
 dall'ICAO che regolamentano il settore;

CONSIDERATO che ABD è in possesso del certificato  
 di aeroporto n. IT.ADR.0017 (ai sensi del  
 Regolamento (UE) n. 139/2014) e che qualifica

(EU) Nr. 139/2014) ist und den Flughafen Bozen als Flughafen der 5. Kategorie RFFS einstuft;

BERÜCKSICHTIGT, dass die Berufsfeuerwehr entsprechend dem Beschluss der Landesregierung vom 24.06.2013, Nr. 975 die 5. Kategorie RFFS sicherstellt und daher für die Durchführung des Dienstes auf dem Flughafen Bozen entsprechend qualifiziert ist;

BERÜCKSICHTIGT, dass der Dienst *Rescue and Firefighting Service* des Flughafens von Bozen entsprechend der Minimalanforderungen der Rechtsvorschriften in diesem Bereich organisiert ist;

BERÜCKSICHTIGT, dass am 10.01.2018 eine Vereinbarung zwischen ABD und der Agentur für Bevölkerungsschutz für die Durchführung des Brandschutzdienstes seitens der Berufsfeuerwehr Bozen am Flughafen Bozen abgeschlossen worden ist;

BERÜCKSICHTIGT, dass vor dem Landesgericht von Bozen unter RG 4275/2020 ein Verfahren zur Feststellung der Nichtigkeit der Klauseln der genannten Vereinbarung über die Kosten für den Brandschutzdienst, der von der Berufsfeuerwehr am Flughafen Bozen erbracht wird, behängt und im Laufe dieses Verfahrens der Richter einen Schlichtungsvorschlag, der die Bezahlung von jährlich 750.000,00 Euro seitens der ABD für den Brandschutzdienst, der von der Berufsfeuerwehr bis zum 09.01.2023 erbracht wurde, unterbreitet hat, den die Agentur für Bevölkerungsschutz angenommen hat, während ABD diesen nicht angenommen hat;

BERÜCKSICHTIGT, dass ABD beabsichtigt, den Brandschutzdienst am Flughafen *pro futuro* autonom durchzuführen, dazu aber eine Vorbereitungszeit 18 Monaten benötigt.

BERÜCKSICHTIGT, dass die Landesregierung einverstanden ist, dass bei Abschluss der entsprechenden Vereinbarung, die Berufsfeuerwehr in diesem Zeitraum die Durchführung des Brandschutzdienstes am Flughafen Bozen gewährleistet.

BERÜCKSICHTIGT, dass die Unterzeichnung dieser Vereinbarung im Hinblick auf die Vergütung für die von der Berufsfeuerwehr durchgeführte Tätigkeit in der Zeit, die für die Übernahme des Brandschutzdienstes durch ABD erforderlich ist,

l'aeroporto di Bolzano come aeroporto di 5° categoria RFFS;

CONSIDERATO che ai sensi della delibera della giunta provinciale 24 giugno 2013, n. 975 il Corpo permanente dei vigili del fuoco garantisce la 5° categoria RFFS ed è pertanto qualificato a prestare servizio presso l'aeroporto di Bolzano come sopra qualificato;

CONSIDERATO che il servizio *Rescue and Firefighting Service* dell'Aeroporto di Bolzano è organizzato in base ai requisiti minimi previsti dalla normativa di settore;

CONSIDERATO che in data 10.01.2018 è stato stipulato un accordo tra ABD e l'Agenzia per la protezione civile per lo svolgimento da parte del Corpo permanente dei vigili del fuoco Bolzano del servizio antincendio presso l'aeroporto di Bolzano;

CONSIDERATO che innanzi al Tribunale di Bolzano pende sub RG 4275/2020 un procedimento relativo all'accertamento della nullità delle clausole dell'Accordo suddetto riguardanti l'onerosità del servizio antincendio fornito dal Corpo dei Vigili del fuoco presso l'aeroporto di Bolzano e che nel corso di tale procedimento il giudice istruttore ha formulato una proposta conciliativa che prevede il pagamento da parte di ABD di un importo annuale di euro 750.000,00 per il servizio antincendio svolto fino al 09.01.2023 dal Corpo permanente dei vigili del fuoco e che l'Agenzia per la Protezione civile ha accettato tale proposta, mentre non è stata accettata da parte di ABD;

CONSIDERATO che ABD intende eseguire autonomamente *pro futuro* il servizio antincendio in aeroporto, che tuttavia richiede un periodo di preparazione di 18 mesi;

CONSIDERATO che la giunta provinciale concorda che, nel caso della conclusione del relativo accordo, il Corpo permanente dei Vigili del fuoco garantisce in questo periodo il servizio antincendio presso l'aeroporto di Bolzano;

CONSIDERATO che la sottoscrizione del presente accordo relativamente al compenso per l'attività svolta dal Corpo permanente dei Vigili del Fuoco nel tempo necessario ai fini dell'assunzione in proprio del servizio antincendio da parte di ABD non

keinen Verzicht auf die vor dem Landesgericht von Bozen seitens der ABD und der Agentur für Bevölkerungsschutz eingebrachten Anträge im genannten Verfahren RG 4275/2020 darstellt, aber nur eine vertragliche Maßnahme für die Übergangszeit gemäß Artikel 10 dieser Vereinbarung ist.

costituisce rinuncia alle domande proposte da ABD e dall'Agenzia per la protezione civile nel citato giudizio sub RG 4275/2020 avanti al Tribunale di Bolzano, ma costituisce unicamente un provvedimento contrattuale per il periodo transitorio previsto dall'articolo 10 della presente convenzione.

All dies vorausgeschickt,

Tutto ciò premesso

**schließen die Parteien folgende Vereinbarung ab**

**le parti stipulano il seguente accordo**

zur Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 216/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Februar 2008, zuletzt abgeändert durch die Verordnung (EU) Nr. 6/2013 vom 8. Jänner 2013 und durch die Verordnung (EU) Nr. 139/2014 der Kommission vom 12. Februar 2014, bezüglich der Schnittstellen zwischen den jeweiligen Organisationen im Bereich Flughafenfeuerwehrdienst im Sinne der vorgesehenen Vereinbarungen, wobei die vorgenannten Prämissen integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung sind;

per l'applicazione del regolamento (CE) n. 216/2008 del parlamento Europeo e del Consiglio del 20 febbraio 2008, modificato da ultimo dal regolamento (UE) n. 6/2013 dell'8 gennaio 2013, e del Regolamento (UE) n. 139/2014 della Commissione del 12 febbraio 2014 per quanto concerne l'interfacciamento delle rispettive organizzazioni in materia di servizio antincendio aeroportuale nell'ottica degli accordi previsti, tenendo conto delle suddette premesse che costituiscono parte integrante del presente accordo;

**Art. 1**

***(Zweck und Gegenstand der Vereinbarung)***

**Art. 1**

***(Scopo ed oggetto dell'accordo)***

Mit dieser Vereinbarung verpflichten sich die Parteien, im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten, zur weitest reichenden und gewinnbringenden Zusammenarbeit, um die Schnittstelle der notwendigen Prozesse sicherzustellen, um die Anwendung der europäischen und nationalen Vorschriften in diesem Bereich zu garantieren, um ein hohes und gleichmäßiges Niveau der Sicherheit des zivilen Flugverkehrs beizubehalten und gleichzeitig das europäische Ziel der allgemeinen Verbesserung der Flugsicherheit zu verfolgen, im Hinblick auf die Übernahme des Brandschutzdienstes seitens der ABD oder eine andere gesetzlich vorgesehene Alternativlösung.

Con il presente Accordo le Parti si impegnano, nell'ambito delle rispettive competenze, alla più ampia e proficua collaborazione per assicurare l'interfacciamento dei processi necessari a garantire l'applicazione della normativa europea e nazionale di settore al fine di mantenere un livello elevato ed uniforme di sicurezza dell'aviazione civile perseguendo nel contempo l'obiettivo europeo di miglioramento generale della sicurezza aeronautica in vista della assunzione in proprio del servizio di antincendio da parte di ABD o altra soluzione alternativa prevista dalla legge.

Gegenstand der Vereinbarung ist die Ausarbeitung aller Maßnahmen, um eine effiziente Schnittstelle der jeweiligen Organisationen zu ermöglichen, um die Ausübung des Rettungs- und Feuerwehrdienstes

L'Accordo ha per oggetto la messa a punto di tutte quelle misure atte a consentire un efficace interfacciamento delle rispettive organizzazioni per garantire l'espletamento del *Rescue and*

(*Rescue and Firefighting Service* (RFFS)) gemäß Anhang IV Abschnitt B (Teil ADR OPS) der Verordnung (EU) Nr. 139/2014 durch die Berufsfeuerwehr, von jetzt an abgekürzt „BF“, zu garantieren.

Die Tätigkeiten, welche Gegenstand dieser Vereinbarung sind, werden, im Detail, durch Betriebsverfahren geregelt, unter Beachtung der Brandbekämpfungsausstattungen, welche für die ICAO-Kategorie, in welche der Flughafen Bozen eingestuft ist, vorgesehen sind. Diese Tätigkeiten sind im Anhang D in Form von Verfahren zur technischen und operativen Koordinierung beschrieben.

Die obgenannten Verfahren sind zwischen den Parteien vereinbart, integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung und im Flughafenhandbuch sowie in den Flughafen-Notfallplänen enthalten.

Die Hilfeleistungs- und Brandbekämpfungstätigkeiten, welche nicht durch die Verordnung (EU) Nr. 139/2014 geregelt werden, sind nicht Teil dieser Vereinbarung.

## **Art. 2**

### ***(Verpflichtungen der Parteien zur Gestaltung der Schnittstellen zwischen den Organisationen)***

Damit garantiert ist, dass der Rettungs- und Brandbekämpfungsdienst den Vorgaben gemäß Abschnitt B des Anhangs IV der Verordnung (EU) Nr. 139/2014 entspricht, haben die Parteien, als verantwortliche Organisationen der Dienste und des Betriebs in ihrer jeweiligen Zuständigkeit am Flughafen, folgende Pflichten:

#### Der Betreiber:

- verfasst den FNP (Flughafennotfallplan)
- organisiert die Übungen des FNP
- organisiert die Kurse und Prüfungen zum Erhalt des Flughafenführerscheins (ADC) und zur Einführung in die Strukturen des Flughafens, wie von der Flughafenordnung vorgesehen.
- aktiviert die Verfahren, welche in der Verordnung (EU) Nr. 139/2014 angegeben sind,

*Firefighting Service* (RFFS) ovvero del servizio di soccorso e lotta antincendio di cui all'Allegato IV, capo B, (parte ADR OPS) del Regolamento (UE) n. 139/2014, erogato dal Corpo Permanente Vigili del Fuoco, da ora in avanti per brevità, "Corpo VVF" o "VVF".

Le attività oggetto del presente Accordo sono disciplinate, nel dettaglio, con procedure operative coordinate nel rispetto delle dotazioni antincendio previste per la categoria ICAO alla quale l'aeroporto di Bolzano appartiene. Tali attività sono riportate nell'allegato D sotto forma di procedure di coordinamento tecnico e operativo.

Le suddette procedure sono concordate tra le parti, formano parte integrante del presente Accordo e sono contenute nel Manuale d'Aeroporto e nei Piani di Emergenza Aeroportuali.

Le attività di soccorso e lotta antincendio non disciplinate dal regolamento (UE) n.139/2014 non fanno parte del presente accordo.

## **Art. 2**

### ***(Impegni delle Parti per l'interfacciamento delle organizzazioni)***

Per garantire la rispondenza del servizio soccorso e lotta antincendio, alle previsioni di cui al Capo B dell'Allegato IV del Regolamento (UE) n.139/2014, le Parti, quali organizzazioni responsabili dei servizi ed operazioni aeroportuali di rispettiva competenza, assumono i seguenti obblighi:

#### Il Gestore:

- redige il PEA
- organizza le esercitazioni del PEA
- organizza i corsi e i test per conseguire la patente aeroportuale (ADC) e la familiarizzazione con le strutture aeroportuali secondo quanto previsto dal Regolamento di Scalo
- attiva le procedure indicate nel Regolamento (UE) n. 139/2014 e rispetta,

und beachtet, im Rahmen seiner Zuständigkeit, die Vorschriften, die allgemeinen Regeln, die Anforderungen, die Standards und die empfohlenen Verfahren, welche von der internationalen, europäischen und staatlichen Gesetzgebung in diesem Bereich vorgesehen sind;

- verpflichtet sich, alle notwendigen Schritte für die Vorbereitung und Übernahme des Brandschutzdienstes innerhalb von 18 Monaten ab 10. Jänner 2023 zu setzen;
- zahlt die Beträge, welche er der Agentur für Bevölkerungsschutz für den geleisteten Dienst schuldet, wie in Artikel 9 angegeben.

Die BF:

- garantiert die Tätigkeiten gemäß Teilabschnitt B (Flugplatzbetriebsdienste, -ausrüstung und -anlagen) Sektion ADR.OPS.B.010 (Rettungsdienst und Brandbekämpfung) des Anhangs IV der Verordnung (EU) Nr. 139/2014 und garantiert die 5. ICAO-RFFS Kategorie.
- garantiert, dass der Flughafen mit geeigneten Löschmitteln und Geräten ausgestattet ist, welche für die zugesicherten ICAO-RFFS-Kategorie vorgesehen sind.
- garantiert, dass das für den Dienst eingesetzte Personal ausreichend und der jeweiligen ICAO-Kategorie entsprechend ausgebildet und im Besitz der notwendigen körperlichen Eignung ist, um die eigenen Aufgaben in Anbetracht der Art der Tätigkeit zufriedenstellend zu erfüllen.

Die Parteien verpflichten sich:

- a) jede nützliche Information, welche aus der in die eigene Zuständigkeit fallende Tätigkeit hervorgeht, zu teilen, mit dem Ziel die Betriebsbedingungen des Flughafens zu garantieren;
- b) die Schnittstellenverfahren, welche im Anhang D beispielhaft aufgelistet sind, zu aktivieren;
- c) im Falle von Unklarheiten über die Erfüllung der eigenen Verpflichtungen eine

per quanto di sua competenza, le norme, le regole comuni, i requisiti, gli standard e le procedure raccomandate previste dalla legislazione internazionale, comunitaria e nazionale in materia e sue s.m.i.;

- si impegna a tutte le attività necessarie alla predisposizione e presa in consegna del servizio antincendio in proprio nel termine di 18 mesi a partire dal 10 gennaio 2023;
- corrisponde le somme dovute all'Agenzia per la Protezione civile per il servizio prestato, come indicato al successivo art. 9.

il Corpo VVF:

- assicura le attività di cui al capo B (Servizi operativi aeroportuali, impianti e installazioni) Sezione ADR.OPS.B.010 (Servizi di salvataggio ed antincendio) dell'Allegato IV del Regolamento (UE) n. 139/2014 garantendo la 5. categoria RFFS ICAO.
- assicura che l'aeroporto sia dotato di adeguati equipaggiamenti ed agenti antincendio previsti dalla categoria ICAO RFFS assicurata.
- assicura che il personale addetto al servizio sia adeguatamente addestrato e corrispondente alla misura richiesta dalla relativa categoria ICAO e sia in possesso dell'idoneità fisica necessaria per svolgere in maniera soddisfacente le proprie funzioni in considerazione del tipo di attività.

Le Parti si impegnano:

- a) a condividere ogni utile informazione derivante dalle attività di propria competenza, al fine di assicurare le condizioni operative dell'aeroporto;
- b) ad attivare le procedure di interfacciamento elencate esemplificativamente nell'Allegato D;
- c) a ricercare soluzioni condivise in caso di incertezza sull'adempimento dei propri obblighi

gemeinsame Lösung anzustreben und eine rechtzeitige Mitteilung an die ENAC zur Ausübung der Überwachungstätigkeit zu machen.

e darne tempestiva comunicazione ad ENAC per l'esercizio dell'attività di sorveglianza.

**Art. 3**

***(Abänderung der Bedingungen zur Erbringung des Dienstes – Verwaltung der Abänderung während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung)***

Die Parteien vereinbaren ein Verfahren (Anhang H) zur Verwaltung der zeitweiligen Herabstufungen bezüglich der Erbringung des Dienstes zur Rettung und Brandbekämpfung in folgenden Fällen:

- aufgrund besonderer Dringlichkeit seitens des Betreibers, hervorgerufen vom effektiven oder potentiellen Risiko der Beeinträchtigung des Sicherheitsniveaus (*Safety Level*) des Flughafens und der Kontinuität des Betriebs;
- plötzliche und außergewöhnliche Unmöglichkeit für die BF das erwartete Niveau der Dienstleistung zu liefern;
- Anfrage des Betreibers zur Abänderung des Niveaus der Dienstleistung aus Gründen eingetretener und zeitlich begrenzter Notwendigkeiten des Flughafenbetriebs;
- Anfrage des Betreibers zur Abänderung der Uhrzeit der Erbringung der Dienstleistung;
- rechtzeitige Mitteilung von Seiten des Betreibers über die Pläne, die Art des Betriebs, mit Auswirkung auf die Brandsicherheitskategorie des Flughafens, abzuändern.

**Art. 4**

***(Mitteilungen – Austausch der Informationen bezüglich Luftfahrtereignisse)***

Die Kommunikation zwischen ABD und der Flughafenfeuerwehrwache erfolgt mittels einer Telefonlinie, welche von der ABD (+39 0471 254 027) zur Verfügung gestellt wird oder mit den Kontakten, welche in den Anhängen dieser Vereinbarung enthalten sind.

Im Notfall findet die Kommunikation über das spezielle Telefonnetz statt, welche ABD, BF, ENAV und 4° Reggimento Aviazione dell'Esercito (AVES) ALTAIR verbindet.

**Art. 3**

***(Modifica delle condizioni di fornitura del servizio – Gestione del cambiamento durante la vigenza del presente accordo)***

Le Parti concordano una procedura (allegato H) per gestire riduzioni temporanee relative alla fornitura del servizio di soccorso e lotta antincendio nelle ipotesi di:

- motivi di particolare urgenza rappresentati dal Gestore e derivanti da rischio effettivo o potenziale che possa compromettere il livello di *safety* dello scalo aeroportuale e la continuità delle operazioni;
- impossibilità improvvisa e straordinaria per il Corpo VVF di fornire il livello di servizio atteso;
- richiesta del Gestore di variazione contingente del livello del servizio per sopraggiunte esigenze limitate nel tempo delle operazioni aeroportuali;
- richiesta del Gestore di variazione dell'orario di fornitura del servizio;
- comunicazione, con congruo anticipo, da parte del Gestore circa programmi di modifica della tipologia delle operazioni implicante la categoria antincendio dell'aeroporto.

**Art.4**

***(Comunicazioni – Scambio informazioni eventi aeronautici)***

Le comunicazioni tra ABD e la caserma aeroportuale VV.F. avvengono attraverso linea telefonica fornita da ABD (+39 0471 254 027) o con i contatti inseriti negli allegati a questo accordo.

In caso di emergenza le comunicazioni avvengono attraverso la rete di telefonia dedicata che collega tra di loro ABD, VV.F., ENAV e il 4° Reggimento Aviazione dell'Esercito (AVES) ALTAIR.

Das Verfahren zum Austausch der Informationen bezüglich der Luftfahrtereignisse wird im Anhang G erläutert.

La procedura per lo scambio delle informazioni degli eventi aeronautici è specificata nell'allegato G.

**Art. 5  
(Flughafennotfallplan)**

Im Rahmen des Flughafennotfallplans:

Der Betreiber:

- erarbeitet den Notfallplan, führt ihn hinsichtlich der Teile im Rahmen seiner Zuständigkeit aus und koordiniert die Ausführung, auch mit Beteiligung der öffentlichen und privaten Subjekte, darunter die BF, welche am Notfall beteiligt sind.

Die BF:

- nimmt an den, gemäß Flughafenhandbuch – Teil B eingerichteten und geregelten Komitees teil und arbeitet aktiv an der Ausarbeitung des genannten Plans mit;
- nimmt an der Überprüfung des Plans, auch durch (allgemeine und/oder bereichsspezifische) Notfallübungen, welche vom Betreiber durch ein ausgearbeitetes und mit den Teilnehmern am FNP geteiltes Programm bekannt gemacht werden, teil.

**Art. 6  
(Flughafensicherheitsprogramme - SMS)**

Die BF arbeitet an den Flughafensicherheitsprogrammen laut Verordnung (EU) Nr. 139/2014, welche in die Zuständigkeit des Betreibers fallen<sup>1</sup>, mit.

Im Besonderen arbeitet die BF, innerhalb des eigenen Zuständigkeitsbereiches, an der Ausführung des Reporting System gemäß Verordnung (EU) Nr. 376/2014 mit und liefert Informationen bezüglich der Ereignisse von gemeinsamem Interesse.

**Art.5  
(Piano di Emergenza Aeroportuale)**

Nell'ambito del Piano di emergenza aeroportuale:

Il Gestore:

- elabora il Piano, lo attua per le parti di propria competenza e ne coordina l'attuazione anche attraverso il coinvolgimento dei soggetti pubblici e privati, tra i quali il Corpo VVF, interessati all'emergenza.

il Corpo VVF:

- partecipa ai comitati aeroportuali costituiti e formalizzati nel Manuale d'Aeroporto – Parte B e collabora fattivamente alla formulazione di detto Piano;
- partecipa alla verifica del Piano anche con le esercitazioni di soccorso (generali e/o mirate a specifici ambiti) rese note dal Gestore attraverso un programma elaborato e condiviso con i partecipanti al PEA.

**Art. 6  
(Programmi di sicurezza aeroportuale – SMS)**

Il Corpo VVF collabora ai programmi di sicurezza aeroportuale di cui al Regolamento (UE) n. 139/2014 di competenza del Gestore<sup>2</sup>.

In particolare, il Corpo VVF collabora, per gli aspetti di relativa competenza, alla attuazione del Reporting System di cui al Regolamento (UE) n. 376/2014 fornendo le informazioni relative alla segnalazione degli eventi di interesse comune.

<sup>1</sup> In diesem Fall bezieht sich der Betreiber auf die *Safety Policy*, welche im Teil B des Flughafenhandbuches enthalten ist.

<sup>2</sup> In questo caso il gestore si riferisce alla *Safety Policy* contenuta nella parte B del manuale di aeroporto.

**Art 7**  
**(Einweisung des Personals)**

Der Betreiber sorgt, auf eigene Kosten, für die Einweisung des Personals der BF, welches am Flughafen eingesetzt wird, in die örtlichen Gegebenheiten des Flughafens und der jeweiligen internen Regeln, durch spezifische Kurse für das Ausstellen der Fahrbefähigung für das Flughafengelände, auch "Flughafenführerschein" oder "ADC" genannt.

**Art. 8**  
**(Abänderung der Vereinbarung)**

Die Parteien verpflichten sich, dieses Abkommen einvernehmlich immer dann zu überarbeiten, wenn die Notwendigkeit besteht, die organisatorischen und verwaltungstechnischen Aspekte des Dienstes zu verbessern.

Die abgeänderte Vereinbarung ersetzt vollständig die vorhergehende und ist rechtzeitig der zuständigen Behörde ENAC mitzuteilen.

**Art. 9**  
**(Kosten)**

ABD überweist auf das Konto der Agentur für Bevölkerungsschutz, im Rahmen der mit dieser Vereinbarung übernommenen Verpflichtungen, für die gesamte Dauer dieser Vereinbarung einen Betrag von insgesamt 1.125.000,00 Euro aufgeteilt in folgende Raten:

1. Rate innerhalb 9. Mai 2023: 250.000,00 Euro
2. Rate innerhalb 9. September 2023: 250.000,00 Euro
3. Rate innerhalb 9. Jänner 2024: 250.000,00 Euro
4. Rate innerhalb 9. Mai 2024: 250.000,00 Euro
5. Rate innerhalb 9. Juli 2024: 125.000 Euro.

Das Konto, auf welches die Überweisung vorzunehmen ist, wird der ABD mitgeteilt, diese überweist den Betrag innerhalb der oben genannten Fristen. Die Spesen beziehen sich auf die Gewährleistung der 5. Brandschutzkategorie RFFS. Im Falle einer vorübergehenden Absenkung der Brandschutzkategorie ist die BF ermächtigt, nur mehr die reduzierte Brandschutzkategorie zu

**Art. 7**  
**(Familiarizzazione del Personale)**

Il Gestore provvede, con oneri a proprio carico, alla familiarizzazione con l'ambiente aeroportuale e con la gestione delle relative regole del personale del Corpo VVF impiegato presso l'aeroporto, attraverso specifici corsi finalizzati al rilascio dell'abilitazione alla guida in ambito aeroportuale, così detta "patente aeroportuale" o "ADC".

**Art. 8**  
**(Modifica dell'Accordo)**

Le Parti si impegnano a procedere, di comune intesa, alla revisione del presente Accordo qualora si ravvisi l'esigenza di migliorare gli aspetti organizzativi e tecnico gestionali del servizio.

L'Accordo modificato, sostituisce integralmente il precedente ed è tempestivamente comunicato all'Autorità Competente ENAC.

**Art. 9**  
**(Oneri)**

ABD, a fronte degli impegni assunti con il presente accordo, versa sul conto corrente dell'Agenzia per la protezione civile per tutta la durata del presente accordo, l'importo totale di euro 1.125.000,00 suddiviso nelle seguenti rate:

- 1° rata entro 9 maggio 2023: euro 250.000,00
- 2° rata entro 9 settembre 2023: euro 250.000,00
- 3° rata entro 9 gennaio 2024: euro 250.000,00
- 4° rata entro 9 maggio 2024: euro 250.000,00
- 5° rata entro 9 luglio 2024: euro 125.000,00.

L'indicazione del conto corrente dove fare il versamento sarà comunicata all'ABD che provvederà a versare il dovuto entro le sopra indicate date. Gli oneri si riferiscono alla prestazione del servizio antincendio nella 5° categoria RFFS. In caso di abbassamento temporaneo della categoria antincendio il corpo VVF è autorizzato a garantire il solo servizio corrispondente alla categoria ridotta. Ciò non dà titolo alla riduzione della somma dovuta.

gewährleisten. Dies berechtigt nicht zur Reduzierung der geschuldeten Summe.

**Art. 10**  
***(Inkrafttreten und Verwirkung der Vereinbarung)***

Diese Vereinbarung tritt am 10. Jänner 2023 in Kraft und bleibt für 18 Monate, d.h. bis zum 09. Juli 2024, gültig. Die Parteien können von der Vereinbarung mit 2 (zwei) Monaten Kündigungsfrist zurücktreten. Die Kündigung muss mittels eingeschriebenen Briefs oder zertifizierter elektronischer Post (PEC) erfolgen. Diese Vereinbarung verfällt, falls eine der Parteien die in der Vereinbarung vorgesehenen Verpflichtungen und Verantwortungen nicht einhält, unbeschadet der juristischen und wirtschaftlichen Folgen.

Abänderungen dieser Vereinbarung und deren Verfall müssen der zuständigen Behörde ENAC mitgeteilt werden.

Sollte ABD nach Ablauf dieser Vereinbarung die Durchführung des Brandschutzdienstes seitens der Berufsfeuerwehr noch benötigen, kann eine entsprechende neue Vereinbarung unterzeichnet werden.

**Art. 11**  
***(Liste der Anhänge)***

Die folgenden Dokumente, welche dieser Vereinbarung angehängt sind, sind integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung und der darin enthaltenen Verpflichtungen.

- Anhang A – Definitionen und Akronyme
- Anhang B – Layout des Flughafens
- Anhang C – Kontakte und Verteilerliste
- Anhang D – Schnittstellenverfahren
  
- Anhang E – Betrieb bei Nacht
- Anhang F – Abänderung der ICAO-Brandschutzkategorie des Flughafens Bozen
- Anhang G - Austausch der Informationen bezüglich Flugereignisse
- Anhang H - Schnittstellenverfahren zur Verwaltung der Abänderung

**Art. 10**  
***(Entrata in vigore e decadenza dell'Accordo)***

Il presente Accordo entra in vigore il 10 gennaio 2023 e rimane in vigore per 18 mesi, vale a dire fino al 9 luglio 2024. Le parti hanno la facoltà di recesso previo preavviso di mesi 2 (due), da comunicare alla controparte con lettera raccomandata oppure via Posta elettronica certificata. Il presente Accordo decade qualora una delle parti sia inadempiente circa gli obblighi e le responsabilità in esso previste, fatte salve le conseguenze di natura giuridica ed economica.

Delle modifiche apportate all'Accordo e della sua decadenza ne viene data comunicazione all'Autorità Competente ENAC.

Qualora, dopo la scadenza del presente accordo, ABD necessiti ancora dell'esecuzione del servizio antincendio da parte del Corpo permanente dei vigili del fuoco, può essere firmato un nuovo accordo.

**Art. 11**  
***(Elenco allegati)***

I seguenti documenti allegati all'accordo sono parte integrante dell'accordo e degli adempimenti contenuti.

- Allegato A – Definizione e acronimi
- Allegato B – Layout aeroporto
- Allegato C – Contatti e lista di distribuzione
- Allegato D – Procedure di interfacciamento
- Allegato E – Operazioni notturne
- Allegato F – Modifica della categoria antincendio ICAO dell'aeroporto di Bolzano
- Allegato G – Scambio informazioni eventi aeronautici
- Allegato H – Procedura di interfacciamento di gestione del cambiamento

Vereinbarung zwischen  
der **Betreibergesellschaft des Flughafens Bozen**  
und  
der **Agentur für Bevölkerungsschutz**

Accordo tra  
la **società di gestione dell'aeroporto di Bolzano**  
e  
l'**Agenzia per la Protezione civile**

**Art. 12**  
**(Abänderung der Anhänge)**

Die Abänderung der einzelnen Anhänge erfolgt in  
Absprache zwischen den Parteien, ohne die gesamte  
Vereinbarung abändern zu müssen.

Bolzano, li 18 maggio 2023  
Bozen, am 18. Mai 2023

---

Der Alleinverwalter der ABD Airport SpA  
L'Amministratore Unico dell'ABD Airport spa  
Josef Gostner  
Unterzeichnet in digitaler Form in Übereinstimmung mit dem Gesetz  
/ Firmato in forma digitale ai sensi di legge

**Art. 12**  
**(Modifica degli allegati)**

La modifica dei singoli allegati avviene in  
consultazione tra le parti, senza che ciò comporti la  
modifica dell'accordo.

---

Der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz  
Il Direttore dell'Agenzia per la protezione civile  
Klaus Unterweger  
Unterzeichnet in digitaler Form in Übereinstimmung mit dem Gesetz /  
Firmato in forma digitale ai sensi di legge



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento  
Der Direktor der Agentur / Il Direttore dell'Agenzia  
Der Bereichsdirektor / Il Direttore d'area

UNTERWEGER KLAUS  
UNTERWEGER KLAUS  
ALBER FLORIAN

24/05/2023 12:43:33  
24/05/2023 12:43:12  
24/05/2023 12:37:11

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen ermittelt

accertato in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht

26/05/2023 16:34:43  
CALÈ CLAUDIO

Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original

Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

30/05/2023

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

30/05/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

16/05/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma